

William Butler Yeats (1863-1939), poeta irlandés, Nobel de Literatura 1923



Nació en **Dublín**, su familia se trasladó muy pronto a **Inglaterra** (en 1887), pero solía pasar largas temporadas en su país natal, cuya independencia apoyó más teóricamente que con la práctica política. Su **inglés** tiene algunas expresiones y giros “**a la irlandesa**”, lo que le da un tono regional y algo arcaico.

Dramaturgo, poeta y crítico, fue senador de **Irlanda** de 1922 a 1928 y ganó el **Nobel de Literatura** en 1923, siendo el primer irlandés en conseguir este galardón.

Su poesía gira sobre **dos ejes**: la defensa de la identidad nacional de **Irlanda** y la exploración de los misterios psíquicos y sobrenaturales (pues siempre fue muy aficionado a la **cábala** y el **ocultismo**). Del primero viene el interés por los **mitos** y el **folclore** irlandés, así como su colaboración para fundar el **Abbey Theatre**. Del segundo, una **simbología** más bien compleja: árboles, pájaros, rosas, escaleras, pozos...

En su **etapa inicial** (*Poems*, 1895; *The wind among the Reeds-El viento entre las cañas*, 1899) está influido por **William Blake** y **Stephane Mallarmé**, **Villiers de l'Isle-Adam** y el **ocultismo**.

Con su poema narrativo *The wonderings of Oisin* (*Los viajes de Oisin*, 1889) impulsó el “**renacimiento celta**”, de raíz simbolista y decadente.

En su **etapa de madurez** (*In the seven Woods*, 1904; *The green helmet*, 1910; *Autobiographical*, 1926) se apartó del **simbolismo** y ahondó en su tendencia **esotérica** y **mistérica**, con una lengua más seca y bronca, con la creación de una **mitología personal** construida con lecturas de las tradiciones **hindúes** y la filosofía de **Platón** y del italiano **Giambattista Vico**.

Su **última poesía** (*The Tower-La Torre*, 1928; *The winding Stair and other poems*, 1933; *A full moon in march*, 1935; *Last poems*, 1936-1939) se caracteriza por el sarcasmo, la nostalgia de la juventud y el rechazo de la civilización moderna, así como por un lenguaje directo e imágenes apocalípticas.

En “**La isla del lago de Innisfree**” el autor retoma el tópico del **aurea mediocritas** o **vida retirada**:

The Lake Isle of Innisfree

I will arise and go now, and go to Innisfree,
And a small cabin build there, of clay and wattles made:
Nine bean-rows will I have there, a hive for the honey-bee;
And live alone in the bee-loud glade.

And I shall have some peace there, for peace comes dropping slow,
Dropping from the veils of the morning to where the cricket sings;
There midnight's all a glimmer, and noon a purple glow,
And evening full of the linnet's wings.

I will arise and go now, for always night and day
I hear lake water lapping with low sounds by the shore;
While I stand on the roadway, or on the pavements grey,
I hear it in the deep heart's core.

La isla del lago de Innisfree

Me levantaré y me pondré en marcha, y a Innisfree iré,
y una choza haré allí, de arcilla y espinos:
nueve surcos de habas tendré allí, un panal para la miel,
y viviré solo en el arrullo de los zumbidos.

Y tendré algo de paz allí, porque la paz viene goteando con calma,
goteando desde los velos de la mañana hasta allí donde canta el grillo;
allí la medianoche es una luz tenue, y el mediodía un brillo escarlata
y el atardecer pleno de alas de pardillo.

Me levantaré y me pondré en marcha, noche y día,
oigo el agua del lago chapotear levemente contra la orilla;
mientras permanezco quieto en la carretera o en el asfalto gris
la oigo en lo más profundo del corazón.

(Versión de **Luis Zalamea**)

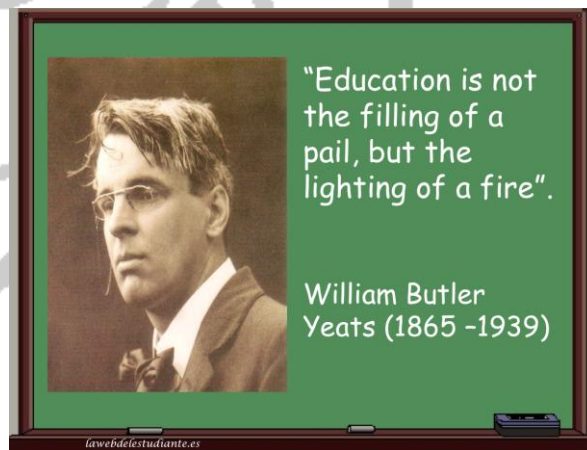
“When you are old” es un poema que enlaza con otro tópico clásico, “Carpe diem”. El poeta reelabora el poema de las rosas de **Pierre Ronsard**:

When you are old

When you are old and grey and full of sleep,
And nodding by the fire, take down this book,
And slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep;
 How many loved your moments of glad grace,
And loved your beauty with love false or true,
But one man loved the pilgrim soul in you,
And loved the sorrows of your changing face;
 And bending down beside the glowing bars,
Murmur, a little sadly, how Love fled
And paced upon the mountains overhead
And hid his face amid a crowd of stars.

Cuando seas vieja

Cuando seas vieja y gris, y llena de sueño,
duermas la siesta junto al fuego, y tomes este libro,
y leas despacio, y sueñes con la suave mirada
que tus ojos solían tener, y con sus sombras profundas,
 cuántos amaron tus momentos de alegre gracia,
y amaron tu belleza con amor falso o verdadero,
pero un hombre amó el alma peregrina en ti,
y amó el sufrimiento de tu rostro cambiante,
 al inclinarte junto a las resplandecientes brasas
murmura, con cierta tristeza, cómo el amor huyó,
caminó sobre las elevadas montañas
y ocultó su rostro entre una multitud de estrellas.



La educación no es llenar un cubo, sino encender un fuego